

CICLO:	I -2025
DOCUMENTO:	Programa de Curso
CURSO:	IO-5320 Lingüística Comparada
GRUPO:	1
CRÉDITOS:	3
HORAS POR SEMANA:	4
HORAS EXTRA CLASE:	6
HORARIO DE CLASE:	M: 13:00-17:00
REQUISITO:	IO-5310 Lingüística
CORREQUISITO:	No tiene
NIVEL:	4.º año, VII ciclo
TIPO DE CURSO:	teórico-práctico
MEDIACIÓN VIRTUAL:	virtual baja
MODALIDAD DE MEDIACIÓN VIRTUAL:	asincrónica, con interacción sincrónica por convenir
DOCENTE:	M.A./Mag. Henry Sevilla Morales
CONTACTO OFICIAL:	henry.sevillamorales@ucr.ac.cr ; Telegram: @HenrySevilla
HORAS DE ATENCIÓN A ESTUDIANTES:	M: 10:00-12:00 (por Zoom / cubículo #12)

DESCRIPCIÓN DEL CURSO

Este es un curso de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española, principalmente. Se presta especial atención a los aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la enseñanza y el aprendizaje del inglés como lengua extranjera para hablantes del español. Los conocimientos adquiridos en cursos anteriores serán reforzados y ampliados con material teórico que servirá de base para la realización de ejercicios prácticos comparativos entre ambas lenguas.

OBJETIVOS GENERALES

- 1) Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada [*cognitivo*]
- 2) Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística [*cognitivo*]
- 3) Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua. [*cognitivo*]
- 4) Dotar al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura, entre otros [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- a) Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua [*cognitivo, habilidad*]
- b) Detectar las diferencias y similitudes fonéticas, fonológicas, gramaticales, léxicas, morfológicas, pragmáticas, textuales, entre otras, existentes entre la lengua española y la inglesa [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]



UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA

SEDE DE
OCCIDENTE



SO-CEIn

Carrera de
Enseñanza del Inglés



c) Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero [*cognitivo, habilidad*]

e) Diseñar actividades de concientización para tratar problemas de lenguaje por interferencia lingüística [*cognitivo, habilidad, actitudinal*]

CONTENIDOS

- What is constrastive linguistics
- Principles and methods of contrastive linguistics
- Phonetic and phonological contrastive analysis
- Lexical contrastive analysis
- Grammatical contrastive analysis
- Textual contrastive analysis
- Pragmatic constrastive analysis
- Cultural differences and similarities between English and Spanish
- Prevention and correction of linguistic errors in English
- Ortho-typographic and punctuation differences between English and Spanish

METODOLOGÍA

El curso procura un balance entre teoría y práctica mediante un enfoque ecléctico que combina diversos fundamentos de didáctica de lenguas, tales como el socio-constructivismo, el humanismo, entre otros. Las clases tendrán una parte teórica en la que, de manera conjunta, el docente y el estudiantado analizarán, discutirán y practicarán los contenidos del curso. La virtualidad del curso se apoya en la plataforma METICS de la UCR y en otras herramientas tales como el correo institucional, *Zoom* y otras que garanticen el acceso al 100% de la población estudiantil. Tanto para efectos formativos como sumativos, cada estudiante debe asistir a la totalidad de las sesiones del curso (ver evaluación).

PAPEL DEL DOCENTE: el docente será un guía y facilitador del proceso de aprendizaje y procurará crear las experiencias de aprendizaje necesarias para el aprovechamiento del curso. Habrá ocasiones en las que por la naturaleza de los contenidos se desarrollará parte de las sesiones de manera expositiva, propiciando el diálogo y la negociación de conocimientos con el grupo.

PAPEL DEL ESTUDIANTADO: la población estudiantil será el centro del proceso de enseñanza aprendizaje en el curso. Cada estudiante debe *asistir puntualmente* a las sesiones del curso y participar de forma activa y respetuosa. Todas las actividades de clase, prácticas asignadas y los materiales utilizados procurarán facilitar el aprendizaje de los contenidos para el logro de los objetivos programáticos. Por ser un nivel avanzado basado en investigación y comparación de distintos aspectos lingüísticos del inglés y el español, se espera una actitud crítica y responsable ante los distintos contenidos del curso. Además, cada estudiante debe mostrar una capacidad analítica para identificar problemas en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera y proponer posibles soluciones para atender dichos problemas.

ACTIVIDADES PARA LOGRAR LOS OBJETIVOS

Se llevarán a cabo trabajos en grupo, investigaciones bibliográficas cortas, prácticas de comparación y contraste de aspectos lingüísticos, clases magistrales y discusión de temas, talleres, preparación y presentación de clases cortas en grupos, reflexiones guiadas, entre otras.

ELEMENTO ÉTICO

Todas estas actividades del curso se darán siguiendo las normas éticas de la Universidad de Costa Rica; el elemento ético se abordará como tema transversal, sobre todo en actividades de investigación y trabajos fuera de clase, en los que requiere el seguimiento de normas institucionales e

internacionales.

EVALUACIÓN

Las actividades evaluativas que se plantean tienen los siguientes propósitos según su enfoque:

Formativo: en consulta con el docente o pares, se espera proveer retroalimentación a la población estudiantil sobre su desempeño y guiar la escogencia de temas de acuerdo con competencias o intereses particulares. En el desarrollo de las evaluaciones, se espera que el estudiantado cuente con capacidad investigativa para el análisis de la lengua meta y la de partida, habilidad introspectiva en torno a su propio proceso de aprendizaje, capacidad de participar en actividades grupales y la creatividad para identificar y solucionar problemas de aprendizaje de la lengua meta.

Sumativo: se evaluará el dominio de los contenidos del curso mediante la medición cuantitativa del desempeño en las actividades descritas a continuación. (Por ser un curso de nivel avanzado, se evaluará también el manejo correcto del idioma inglés en las evaluaciones, tanto en forma oral como escrita; este corresponderá a un 20% de la nota, pero podrá tener incidencia en otros aspectos.)

Componente Evaluativo	Porcentaje
2 pruebas parciales (15 % c/u)	30 %
Participación en el curso	25 %
Propuesta didáctica	20 %
Proyecto COIL (<i>Collaborative Online International Learning</i>)	25 %
TOTAL	100%

Pruebas parciales: se realizarán dos pruebas teórico-prácticas. Se evaluará tanto el conocimiento de las teorías estudiadas como la capacidad del estudiantado de proponer soluciones pedagógicas a problemas causados por la interferencia de la lengua materna y aspectos relacionados.

Participación en el curso: incluye la presencia efectiva en las sesiones, cumplimiento de tareas asignadas, comentarios pertinentes sobre los temas, realización de ejercicios y prácticas y otras labores encargadas para su elaboración fuera de clase. Consta de dos rubros: (1) tareas fuera de clase, cuyas fechas se anunciarán oportunamente; (2) tareas dentro de clase, las cuales podrán programarse sin notificación previa. Para ambos rubros, es vital que cada estudiante demuestre avance en su proceso formativo (*evidence of progress*). Se llevarán a cabo un mínimo de 4 actividades evaluativas distribuidas en los dos rubros.

Propuesta didáctica (*CA-based lesson demonstration*): en grupos, el estudiantado elaborará una actividad de mediación que permita abordar posibles errores en el aprendizaje del inglés producto de la interferencia de la lengua materna u otros aspectos estudiados. Esta propuesta será inspirada en el análisis contrastivo al que llevaron las tareas. Oportunamente se aportarán las instrucciones y los instrumentos de evaluación.

Proyecto COIL: el estudiantado participará en un proyecto COIL (*Collaborative Online International Learning*) en colaboración con estudiantes de una universidad extranjera. A través de esta experiencia, aplicarán los principios de la lingüística comparada en un entorno internacional y reflexionarán sobre las diferencias y similitudes entre el inglés y el español desde diversas perspectivas lingüísticas y culturales. El proyecto incluirá actividades como foros de discusión, análisis de datos lingüísticos compartidos, producción conjunta de materiales didácticos y sesiones sincrónicas con estudiantes internacionales. Se evaluará, entre otros aspectos, la capacidad para identificar y explicar fenómenos de transferencia lingüística, contrastar estructuras gramaticales y pragmáticas y desarrollar estrategias para la enseñanza del inglés basadas en el análisis contrastivo. Los detalles del proyecto se proporcionarán oportunamente.

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cabanillas, I. (2008). *English and Spanish in contrast*. España: Universidad de Alcalá servicio de publicaciones. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]
- Chaves, L., Gapper, S. E., & Sevilla, H. (2024). A comparative approach for pronunciation instruction in English. *Letras*, (76), 67-101. <https://doi.org/10.15359/rl.2-76.4>
- Coe, N. (2006). "Speakers of Spanish and Catalan". In Swan, M. Editor & Smith, B. Editor. 2nd Ed. *Learner English: A Teacher's Guide to Interference and Other Problems*, (pp. 90-112). Cambridge University Press. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]
- Erichsen, G. (2017). Grammatical Differences Between Spanish and English Knowing These Can Help You Avoid Making Common Mistakes. Retrieved from: <https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>
- Gast, V. (2012). *Contrastive Linguistics: Theories and Methods*. Dictionaries of Linguistics and Communication Science: Linguistic theory and methodology. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kaplan, R. B. (1966). Cultural thought patterns in inter-cultural education. *Language learning*, 16(1-2), 1-20.
- Khansir, A. (2012). Error analysis and second language acquisition. *Theory and practice in language studies*, 2(5), 1027.
- Ke, P. (2019). *Contrastive linguistics*. Beijing, China: Peking University Press/Springer. [Disponible para consulta en la Biblioteca del Laboratorio de Idiomas]
- Krzyszowski, T. P. (1990). *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Mouton de Gruyter.
- Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.
- Pyles, T. (1976). *The Origins & Development of the English Language* (pp. 1-21). Harcourt Brace Jovanovich: USA. [Disponible para consulta en la Biblioteca Arturo Agüero Chaves]
- Whitley, M. Stanley. (1986). *Spanish English Contrast*. Georgetown University Press.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Bakırcı, D., & Özbay, A. Ş. (2020). Investigating EFL speakers' gratitude strategies: Interlanguage pragmatics. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(4), 1698-1721.
- Beatrice, C. (2023). *The effects of comparative explicit instruction on gender marking of possessive adjectives and pronouns* (Master's thesis). York University. Available at <https://yorkspace.library.yorku.ca/items/09963dc6-d274-4cef-b097-0537468fe1a0>
- Brown, Douglas. (1994). *Principles of language teaching and learning*. Englewoods Cliffs, NY.: Prentice Hall Inc.
- Corder, S Pit. (1982). *Error Analysis and Interlanguage*. Londres: Oxford University Press.
- Cross, J. (2002). Noticing in SLA: Is it a valid concept. *TESL-EJ*, 6(3), 1-9.

- Erichsen, G. (2017). Grammatical differences between Spanish and English: Knowing these can help you avoid making common mistakes. Retrieved from: <https://www.thoughtco.com/grammatical-differences-between-spanish-and-english-4119326>
- Espinoza, A. M. (1997). Contrastive Analysis of the Spanish and English Passive Voice in Scientific Prose. *English for Specific Purposes*, 16(3), 229–243.
- Guthrie, K. M. (2008). *Cohesion in young Latino English-language learners' English narrative written text* (Doctoral dissertation, The University of North Carolina at Chapel Hill). Retrieved from <https://core.ac.uk/download/pdf/210600864.pdf>
- Jensen, E. C. (2017). No silver bullet: L2 collocation instruction in an advanced Spanish classroom. *L2 Journal: An electronic refereed journal for foreign and second language educators*, 9(3).
- Meehan, P. V., Gómez Calvillo, N., Díaz, M. J., & Rolfi, L. G. (2017). *Unit 5: El sintagma nominal: su morfología y semántica. Nouns in English and in Spanish: A contrastive analysis*. In *Contrastive grammar: A theory and practice handbook* (pp. 220–232). Universidad Nacional de Córdoba. [PDF]. Retrieved from <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/15105/CG%20Handbook.pdf?sequence=4>
- Merrill, Joyce. (1986). *Culture Bound*. New York: Cambridge University Press.
- Mir, M., & Cots, J. M. (2019). The Use of Humor in Spanish and English Compliment Responses: A Cross-Cultural Analysis. *Humor: International Journal of Humor Research*, 32(3), 393–416. <https://doi.org/10.1515/humor-2017-0125>
- Molina, S. (2015). Contrastive analysis of stretched collocations with get and take: Their use and pedagogical implications. *Journal of Social Sciences*, 11(3), 179.
- Montaño-Harmon, M. R. (1991). Discourse features of written Mexican Spanish: Current research in contrastive rhetoric and its implications. *Hispania*, 74(2), 417-425.
- Moore, F. B., & Marzano, R. J. (1979). Common errors of Spanish speakers learning English. *Research in the Teaching of English*, 13(2), 161-167.
- NamazianDost, E. (2017). A review of contrastive analysis hypothesis with a phonological and syntactical view: A cross-linguistic study. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 4(6), 165-173.
- Naeini, J. (2008). ERROR CORRECTION: AN INDICATION OF CONSCIOUSNESS-RAISING. *Novitas-Royal*, 2(2).
- Nash R. (1977). *Comparing English and Spanish*. New York: Regents Publishing Co.
- Odlin Terence. (1989). *Language Transfer*. N.Y.: Cambridge University Press.
- Paradowski, M. B. (2017). Native vs. non-native language teacher: Pedagogical, psychological, and practical considerations. In M. B. Paradowski (Ed.), *M/Other Tongues in Language Acquisition, Instruction, and Use* (pp. 173-218). Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw.
- Querol-Julián, M. (2003). *Substitution as a device of grammatical cohesion in English narrative and its translation into Spanish*. Paper presented at the **Jornades de Foment de la Investigació**, Universitat Jaume I, Spain. Retrieved from <https://repositori.uji.es/items/0dab5cb0-b58f-4a03-967c-ce9abb6cc9b1>

- Rabadán, R., Labrador, B., & Ramón, N. (2008). Teaching English-Spanish contrastive analysis through translation. In F. Boers, J. Darquennes, K. Kerremans, & R. Temmerman (Eds.), *Multilingualism and Applied Comparative Linguistics* (Vol. II, pp. 278–301). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Saborío, I. (2024). Modes of Discourse: A Cross Cultural Study of Essays Written in English and Spanish by EFL Students in Costa Rica (Part 1). *Letras*, (41), 93-103.
- Sevilla-Morales, H., & Gamboa-Mena, R. (2019). Break the Negative Feedback Chains: Future Teachers Speak Up. *GIST – Education and Learning Research Journal*, (18), 180–197. <https://doi.org/10.26817/16925777.420>
- Silva Valencia, J. C. (2022). A Comparative Linguistic Analysis of English and Spanish Phonological System. *Gist Education and Learning Research Journal*, 25, 139-155.
- Valero, C. (1998). Some pedagogical and practical implications of contrastive studies in ELT. *Revista española de lingüística aplicada*, (13), 27-36.
- Walters, J. (1979). Strategies for Requesting in Spanish and English: Structural Similarities and Pragmatic Differences. *Language Learning*, 29(2), 277–293.
- Wang, Y. (2012). Differences in L1 and L2 academic writing. *Theory and Practice in Language Studies*, 2(3), 637.

POLÍTICAS DEL CURSO

- No se programarán exámenes o trabajos de reposición sin una justificación válida (p. ej., enfermedad -con dictamen médico- o muerte de un familiar). Se debe presentar la documentación pertinente en un lapso de 8 días naturales a partir de la ausencia, como estipula el Reglamento de Régimen Académico Estudiantil.
- Si se detectaran muestras de **plagio**, aunque se dieran por desconocimiento, el trabajo tendrá una nota de 0, y quien lo cometa enfrentará las sanciones de la Universidad de Costa Rica. Se entiende por plagio la presentación de ideas de alguna otra persona como propias (en forma total o parcial), la omisión de citar las fuentes de las ideas no propias (aunque sean parafraseadas) y demás conductas que manifiesten deshonestidad intelectual.
- Los mensajes de correo electrónico deberán ser redactados con la formalidad y el respeto que supone una correspondencia académica. En su debido momento, el profesor proporcionará las recomendaciones estilísticas para el cumplimiento de esta política.
- Se hará un examen de ampliación para estudiantes cuya nota final sea 6.0 o 6.5. Este examen se programará oportunamente y será de toda la materia estudiada en el curso. Si se aprueba el examen, se asignará una nota final de 7.0.
- Las normas universitarias clara y enfáticamente estipulan que los teléfonos celulares deben ser apagados durante el tiempo lectivo. Según oficio ELM-CENV-984-2004, en relación con la Circular No.31-2000, suscrita por el entonces vicerrector de Docencia, el hacer uso del celular en forma permanente en el tiempo destinado al desarrollo de las lecciones **no es adecuado** porque constituye un distractor en el proceso enseñanza–aprendizaje; en consecuencia, queda prohibido al docente y a la población estudiantil utilizar el teléfono celular en el aula durante el desarrollo de actividades académicas, salvo en situaciones de emergencia o autorizadas con propósitos educativos.
- El docente podrá evaluar de forma individual los trabajos grupales en casos que estime oportunos. Para ello, podrá solicitar evidencia de las contribuciones de cada integrante del grupo.
- Por ser este un curso de lingüística comparada en el que se busca despertar consciencia sobre tipos de errores y formas de prevenirlos, todos los aspectos de la lengua (gramática,

pronunciación, puntuación, comprensión auditiva y de lectura, etc.) se podrán corregir, evaluar y repasar en distintos momentos del curso.

- El curso se imparte según el derecho a la libertad de cátedra, entendido como la libertad académica para desarrollar el curso con libertad de expresión respecto de asuntos filosóficos, políticos, religiosos, científicos y didácticos.

PROPUESTA DE CRONOGRAMA¹

Week	Date	Contents	Assessments
1	March 12 th	A contrastive view on the origins of the English language Introduction to contrastive linguistics	
2	March 19 th	Introduction to contrastive analysis (methods and principles) Lexical contrastive analysis	
3	March 26 th	Lexical contrastive analysis	Participation assignment # 1
4	April 02 nd	Grammatical contrastive analysis	Participation assignment # 2
5	April 09 th	Grammatical contrastive analysis	Progress test #1
April 14-18: Easter Break (No Class)			
6	April 23 rd	Pragmatic contrastive analysis	COIL project
7	April 30 th	Pragmatic contrastive analysis	COIL project
8	May 07 th	Cross-cultural contrastive analysis	COIL project
9	May 14 th	Phonetic and phonological contrastive analysis	COIL project
10	May 21 th	Phonetic and phonological contrastive analysis	COIL project
11	May 28 th	Textual constrastive analysis: orthotypography and punctuation in English and Spanish	Participation assignment #3
12	June 04 th	Textual constrastive analysis: orthotypography and punctuation in English and Spanish	Participation assignment #4
13	June 11 th	Review of all contrastive analyses Pedagogical implications of contrastive approaches in ELT	CA-based lesson demonstration
14	June 18 th	Review of all contrastive analyses Pedagogical implications of contrastive approaches in ELT	CA-based lesson demonstration
15	June 25 th	General review and/or catching up	
16	July 02 nd	General reflections + review exercises	Progress test #2
17	July 09 th	Final grades + one-on-one feedback	
18	July 16 th	Extraordinary test (<i>ampliación</i>)	Extraordinary test

¹ Sujeto a cambios según avance, necesidades y criterio del docente, al amparo de la libertad de cátedra establecida en el Estatuto Orgánico de la UCR y en la Constitución Política de Costa Rica. Además, algunas evaluaciones podrán incluir exposiciones como parte de sus componentes, cuyas fechas serán anunciadas oportunamente.

